

РЕЦЕНЗІЯ

на освітньо-професійну програму
«АНГЛІЙСЬКА МОВА: ПЕРЕКЛАД У ДІЛОВІЙ КОМУНІКАЦІЇ»
першого (бакалаврського) рівня вищої освіти
за спеціальністю В11 Філологія (за спеціалізаціями)
галузь знань В Культура, мистецтво та гуманітарні науки

Освітньо-професійна програма «Англійська мова: переклад у діловій комунікації» розроблена відповідно до вимог чинного законодавства України у сфері вищої освіти, Стандарту вищої освіти за спеціальністю В11 Філологія та сучасних тенденцій розвитку перекладознавства. Програма характеризується логічністю побудови, системністю, чіткою професійною спрямованістю та орієнтацією на потреби сучасного ринку праці.

Особливої уваги заслуговує суттєве розширення перекладознавчої складової освітньої програми. До переліку обов'язкових освітніх компонентів введено дисципліни «Загальна теорія перекладу» та «Редагування перекладеного тексту», які відповідають сучасним тенденціям розвитку перекладацької галузі та вимогам ринку перекладацьких послуг. Їх включення до освітньої програми забезпечує підготовку фахівців, здатних працювати в умовах цифровізації перекладацької діяльності, використовувати сучасні технології автоматизованого перекладу, здійснювати постредагування машинного перекладу та професійне редагування перекладених текстів.

Важливим кроком стало також удосконалення структурно-логічної схеми підготовки здобувачів шляхом перенесення перекладацьких дисциплін на молодші курси. Завдяки цьому студенти розпочинають професійну перекладацьку підготовку вже з першого року навчання та вивчають переклад безперервно протягом усіх чотирьох років. Такий підхід забезпечує поступове і послідовне формування перекладацької компетентності, створює належні умови для інтеграції теоретичних знань і практичних навичок та сприяє якісній професійній підготовці майбутніх перекладачів.

Позитивно оцінюю побудову перекладознавчого блоку, що включає дисципліни «Основи перекладознавства», «Теорія і практика письмового перекладу», «Письмовий переклад у діловій комунікації», «Усний переклад ділового мовлення», «Переклад ділової документації», «Редагування перекладеного тексту», «Загальна теорія перекладу» та «Інформаційні системи та технології в перекладі». Така структура забезпечує цілісність професійної підготовки та дозволяє сформувати у здобувачів комплекс сучасних перекладацьких компетентностей.

Логічним завершенням перекладознавчого блоку є курсова робота з перекладознавства, виконання якої сприяє розвитку дослідницьких навичок, поглибленню професійних знань і дозволяє інтегрувати теоретичні положення

перекладознавства з практикою перекладу в межах самостійного наукового дослідження.

Важливою перевагою програми є її орієнтація на підготовку перекладачів для сфери ділової комунікації, що відповідає сучасним потребам роботодавців. Освітні компоненти програми спрямовані на формування здатності здійснювати усний та письмовий двосторонній переклад, працювати з текстами різних жанрів ділового дискурсу, забезпечувати міжкультурну комунікацію та використовувати сучасні інформаційні технології у професійній діяльності.

Програмні результати навчання, визначені в освітньо-професійній програмі, є актуальними, взаємопов'язаними та повною мірою забезпечують досягнення мети підготовки конкурентоспроможного фахівця у галузі перекладу.

Загалом освітньо-професійна програма «Англійська мова: переклад у діловій комунікації» є сучасною, збалансованою, практикоорієнтованою та відповідає потребам розвитку перекладацької галузі. Програма заслуговує на позитивну оцінку та може бути рекомендована до впровадження в освітній процес.

Докторка філологічних наук, професорка,
професорка кафедри теорії і практики
перекладу з англійської мови

Навчально-науковий інститут філології
Київського національного університету
імені Тараса Шевченка

Роксолана ПОВОРОЗНІЮК


Писемко Роксолана засвідчую.
Секретар
24 " 08 2020 р.